

## **Strategi Penerjemahan yang digunakan dalam Permainan Facebook Criminal Case: Mayat di Kebun**

**SHELA NURITA**

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201201346@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRAK**

The research is entitled Translation Strategies Employed in the Game Criminal Case: Corpse in a Garden. This study is aimed at describing what strategy is found in every utterance in every scene of the game dealing with non equivalence at word level, and idiom that have been translated in Criminal Case game.

This research is using descriptive qualitative method because the purpose of this study is to describe translation strategies which are used in Criminal Case game. The unit of analysis of this research is every utterance which has one translation strategy classified into strategy dealing with non equivalence at word level and strategies dealing with idioms. The source Language is English and the Target Language is Indonesian as the data which is analyzed.

The result of this research shows that both of strategies are used. Translation strategy in dealing with non equivalence at word level consists of five strategies, the results show there are four strategies that were used. 31 utterances (33,3%) of translation using a loan word or loan word plus explanation, 24 utterances (25,8%) of translation by cultural substitution, 28 utterances (30,1%) of translation by omission, 10 utterances (10,7%) of translation by illustration. Strategies dealing with idiom consist of three strategies, the results show there are 4 (12,5%) utterances that using strategy of translation by using an idiom of similar meaning and form, 5 (15,6%) utterances that using strategy of translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, 23 (71,8%) utterances that using strategy of translation by paraphrasing.

Translation by using a loan word or loan word plus explanation is mostly employed by the translator in translating dealing with non-equivalence at word level, there are many words in the Source Language that the translator cannot find the specific term in Target Language and there are some words which are not translated or omitted by the translator. The translator keep the word as an adapted word and used the strategy of using a loan word or loan word plus explanation. Translation by paraphrasing strategy is mostly used by the translator in translating dealing with idioms since using an idiomatic language sounds strange in Target Language because of there are differences in style of Source Language and Target Language.

Kata Kunci : Keywords: Game, Game Translation, Language, Translation, Translation Strategies

## **Translation Strategies Employed in the Game Criminal Case: Corpse in a Garden**

**SHELA NURITA**

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201201346@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

The research is entitled Translation Strategies Employed in the Game Criminal Case: Corpse in a Garden. This study is aimed at describing what strategy is found in every utterance in every scene of the game dealing with non equivalence at word level, and idiom that have been translated in Criminal Case game.

This research is using descriptive qualitative method because the purpose of this study is to describe translation strategies which are used in Criminal Case game. The unit of analysis of this research is every utterance which has one translation strategy classified into strategy dealing with non equivalence at word level and strategies dealing with idioms. The source Language is English and the Target Language is Indonesian as the data which is analyzed.

The result of this research shows that both of strategies are used. Translation strategy in dealing with non equivalence at word level consists of five strategies, the results show there are four strategies that were used. 31 utterances (33,3%) of translation using a loan word or loan word plus explanation, 24 utterances (25,8%) of translation by cultural substitution, 28 utterances (30,1%) of translation by omission, 10 utterances (10,7%) of translation by illustration. Strategies dealing with idiom consist of three strategies, the results show there are 4 (12,5%) utterances that using strategy of translation by using an idiom of similar meaning and form, 5 (15,6%) utterances that using strategy of translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, 23 (71,8%) utterances that using strategy of translation by paraphrasing.

Translation by using a loan word or loan word plus explanation is mostly employed by the translator in translating dealing with non-equivalence at word level, there are many words in the Source Language that the translator cannot find the specific term in Target Language and there are some words which are not translated or omitted by the translator. The translator keep the word as an adapted word and used the strategy of using a loan word or loan word plus explanation. Translation by paraphrasing strategy is mostly used by the translator in translating dealing with idioms since using an idiomatic language sounds strange in Target Language because of there are differences in style of Source Language and Target Language.

Keyword : Keywords: Game, Game Translation, Language, Translation, Translation Strategies